

Сопоставительный анализ русской лексики в целях обучения русскому языку как иностранному

Сюй Линьлинь¹

¹ Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ 792680883@qq.com

Аннотация: в статье проводится применение и результаты сопоставительного анализа лексики в обучении лексике на занятиях по РКИ для китайских учащихся. Лексика является важной основой в изучении языков. В процессе изучения русского языка, что является одной из трудностей в процессе обучения русской лексике, учащиеся испытывают влияние родного языка. Сопоставительный анализ лексики является основным методом освоения знаний и лексики учащимися, что помогает студентам легче овладеть русской лексикой и тем самым улучшить качество обучения русской лексике.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, русская лексика, обучение лексике, русский язык, китайский язык, конкретное применение.

Comparative analysis of Russian vocabulary for the purpose of teaching Russian as a foreign language

Xu Linlin¹

¹ Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin,
Ekaterinburg, Russia

¹ 792680883@qq.com

Abstract. The article reflects the application and results of comparative analysis of vocabulary in teaching vocabulary in Russian as a foreign language for Chinese students. Vocabulary is an important foundation in learning languages. In the process of learning Russian, which is one of the difficulties in the process of teaching vocabulary, students experience the influence of their native language. Comparative analysis of vocabulary is the main method of mastering knowledge and vocabulary by students, which helps students to master Russian vocabulary more easily and thereby improve the quality of teaching Russian vocabulary.

Keywords: comparative analysis, Russian vocabulary, vocabulary learning, Russian language, Chinese language, specific application

Данная статья посвящена изучению применения сопоставительного анализа лексики в обучении лексике на занятиях по РКИ для китайских учащихся. Целью статьи является улучшить качество преподавания лексики на занятиях по РКИ для китайских учащихся при применении сопоставительного анализа. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) определить основное содержание русской лексики;
- 2) выявить современное положение обучения русской лексике;
- 3) проанализировать целесообразность применения способа сопоставительного анализа в обучении русской лексике;
- 4) рассмотреть применение метода сопоставительного анализа в обучении русской лексике для обучения преподавателями.

При использовании традиционного метода обучения русскому языку можно столкнуться с рядом трудностей. Однако, чтобы обойти некоторые из них, мы можем сопоставить русский язык и родной язык учащихся, например, русский и китайский, чтобы выяснить сходства и различия между двумя языками, облегчить учащимся понимание значения лексики и научить правильно ее употреблять. На наш взгляд, преподавателям следует рассмотреть метод сопоставительного анализа с точки зрения развития образования и применять его

к обучению русской лексики.

В системе обучения русскому языку как иностранному (РКИ) обучение лексики занимает важное место в силу того, что лексический навык входит в состав речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма. Лексика является основой коммуникации [1, с. 1].

При использовании метода сопоставительного анализа для обучения фонетике лексики, форма и семантика слов составляют неразрывное целое, и для комплексного обучения эти три элемента должны сочетаться [2, с. 8]. В этом случае фонетика – это произношение слова, и предполагает рассмотрение характеристики звука или сочетаний звуков, установление связи между звуками и буквами [3, с. 603]. Только овладев правильным произношением русского языка, мы можем заложить основу для гибкого использования русской лексики в дальнейшем. Форма слова – морфологическая разновидность слова, несущая комплекс тех или иных значений присущих данной части речи грамматических категорий [4]. При обучении русской лексики студентов учат анализировать морфологию и структуру русских слов, чтобы помочь им понять правила образования русской лексики и приобрести соответствующий лингвистический опыт. Семантика слова — все содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением) [5, с. 635], т.е. это значение слова. Большинство распространенных слов в русском языке являются многозначными словами. Например, слово «стол» в переводе на китайский язык имеет следующие значения: 1. 桌(子)、台(子) (стол); 2. 桌面(столешница); 3. 吃食、饭菜 (Питание, пища); 4. 机关、科、所(Отделение в учреждении или учреждение, ведающее каким-н. специальным кругом дел.); 5. 工作台(верстак). Так что обучение семантике занимает особое место в обучении русской лексики.

В настоящее время существуют некоторые недостатки в обучении русской лексики. Например, преподаватели игнорируют стимулирование интереса учащихся к обучению. Они придерживаются одного содержания, а учебный

процесс слишком механизирован. Преподаватели дают мало объяснений по лексике и часто просят учащихся запомнить выученные русские слова многократно и механически. В это случае для незнакомой русской лексики учащиеся сами смотрят в словари, ничего не зная о культурном значении этих слов. В долгосрочной перспективе энтузиазм учащихся к изучению русской лексики снижается, и им трудно расширить свой словарный запас.

Есть также недостатки в обучении русской лексике: преподавание по одной методике, невнимание к эмоциям учащихся, использование только традиционного метода обучения на занятиях: "я говорю, вы слушаете", "я спрашиваю, вы отвечаете", "я пишу, вы копируете", который не создает конкретные ситуации для использования учащимися русского языка и пренебрегает развитием интереса учащихся к изучению русской лексики.

Возникающие выше проблемы можно решить или уменьшить, применяя метод сопоставительного анализа к обучению лексике.

При обучении русской фонетике преподаватели могут познакомить учащихся со сходствами произношения между двумя языками, например, китайский согласный «sh» и русский согласный «ш», которые относительно похожи [6, с. 66-67]. Это может сыграть роль в положительном переносе знаний родного языка на изучаемый и помочь учащимся овладеть правильным произношением русских согласных. Конечно, преподаватели также могут объяснить учащимся различия и нюансы между ними, чтобы они могли произносить их правильно без вмешательства родного языка.

Что касается применения сопоставительного анализа в обучении русской морфологии, стоит отметить, что сопоставление русской и китайской лексической морфологии в основном включает сопоставление методов словообразования производных слов и сложных слов.

(1) Производное слово. Производное слово в русском языке, например, слово «журналист» состоит из корня -журнал и суффикс –ист, и китайскими производными также являются "корень + суффикс", например, "椅子"(стул) состоит из корня -椅 и суффикс –子, "花儿"(цветок): корень -花 и суффикс –儿, "

石头"(камень) из корня -石 и суффикс -头 и т.д. Так что преподаватели могут сопоставить способы образования слов в двух языках и помочь учащимся определить их сходства и различия. Русские существительные, обозначающие профессии, обычно образуются от глаголов с суффиксом -тель, например, «водить» и «водителем». Сходства есть и в китайском языке: например, добавление суффикса «人» (человек) после «中国» (Китай) может образовать новое слово «中国人» (китаец).

(2) Сложное слово. Сложное слово – это слово, имеющее в своем составе два (и более) корня [7, с. 223]. Например, русское слово «водопровод» (水管) составлено из двух основ: «вод» (水) и «провод» (运输). А в китайской системе сложное слово — это сочетание двух морфем, например, «电脑» (компьютер) – это сочетание двух морфем, «电» (электричество) и «脑» (мозг).

При обучении лексике преподаватели могут объяснять русские слова, составляя и обобщая для учащихся слова, которые можно сопоставить со словами из родного языка учащихся. Например,

(1) в русском и китайском языках есть приставочный способ словообразования. Например, без- — 无, цветной — 有色的, бесцветный — 无色的; без- — 非, покойный — 安静的, беспокойный — 不安的; про- — 副, ректор — 校长, проректор — 副校长 и т.д.

(2) в русском и китайском языках есть суффиксальный способ словообразования. Например, -ник — 人, работа — 工作, работник – 工作人员; -ик — 家, химия — 化学, химик – 化学家 и др.

(3) в русском и китайском языках есть приставочно-суффиксальный способ словообразования. Русское слово «сокурсник» является производным, состоящим из префикса со- + корня + суффикса -ник. И есть в китайском языке производные, образованные таким образом, например, слово "新桌子" (новый стол) составлено из "приставка+корень+суффикс", и подобные ему включает также "第三页"(третья страница), "高柜子" (высокий шкаф) так далее.

(4) в русском и китайском языках многие сложные слова имеют одинаковое соотношения морфем при словообразовании. Одна из них — сочинительная связь. Например, в русском языке «купля-продажа» словарь содержит две морфемы: купля и продажа. В китайском языке «快乐» (радость), «买卖» (торговать/бизнес), «开关» (включатель) и другие также сочинительные словосочетания. Второе — подчинительная связь. Например, в русском языке «девица-красавица», «красавица» подчинено «девица», главное — это девица. Такими как «мать-героиня», «правда-матка» и т. д., которые также являются подчинительными словосочетаниями. В китайском языке такая связь, как «飞快» (очень быстро/стремительный), «暗红» (темно-красный), «电车» (электронный автомобиль) и др.

При обучении семантике лексики также можно использовать метод сопоставительный анализ, чтобы помочь учащимся лучше понять и усвоить слова. Преподаватель может сопоставить степень конкретных слов в русском и китайском языках. Например, в русском языке понятие «酱油» (соевый соус) выражено словами «соя» и «соус». В китайском языке используется только одно слово, так что это «комплексное» выражение, а в русском используется словосочетание, так что это «аналитическое» выражение.

Стоит отметить, что в русском и китайском языках есть эквиваленты, то есть они точно соответствуют: больница — 医院, лингвистика — 语言学, стакан — 杯子 и т.д., но некоторые лексики не имеют соответствующих слов в другом языке. Для этого преподаватели могут описать и объяснить значения этих слов.

Однако в процессе использования метода сопоставительного анализа для обучения русской лексике не следует злоупотреблять им. Преподаватели должны следовать принципу умеренности, полностью учитывая реальную положение и степень учащихся, правильно использовать преимущества метода сопоставительного анализа.

В то же время важно обратить внимание на интересность разработки упражнений по лексике. Формы обучения должны быть максимально богатыми

и разнообразными. Сопоставление лексики в двух языках можно помещать в конкретные ситуации, чтобы стимулировать интерес учащихся к изучению русского языка. Этот метод не совершенен, имеет ограничения, и не все слова могут быть использованы таким образом для обучения. Преподавателям необходимо интегрировать его с другими различными методиками и в полной мере использовать преимущества различных методов обучения, чтобы оптимизировать результаты обучения русской лексике.

Подводя итог, мы считаем необходимым отметить, что в данной статье был проведен краткий анализ сходств и различий между русской и китайской лексикой, в результате которого была признана важность метода сопоставительного анализа. В будущем преподавателям следует не только фокусироваться на различиях между русским и китайским языками, но и уделять внимания сходствам между ними, сознательно сопоставлять и анализировать китайский и русский языки с точки зрения фонетики, морфологии и семантики лексики. Сходства лексики двух языков способствуют положительному переносу знаний родного языка, благодаря чему студенты лучше усваивают русские слова, а различия позволяют студентам уделять больше внимания и избегать влияние отрицательного переноса, тем самым снижая количество ошибок, допускаемых студентами при использовании русской лексики, и повышая качество обучения русской лексике.

Список источников

1. Ковалёва А. В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ. Москва: Вестник ВГУ. 2013. С. 1.
2. Фань Цзин. Ресистематизация современной русской лексики // Харбин: Хэйлунцзянский университет, 2020. 66 с.
3. Бондарко А. В. Энциклопедия / Ю. Н. Караулов (гл. ред.). – 2-е изд., перераб. и под. М.: Большая российская энциклопедия, Дрофа, 1997. С. 603–604.
4. Фонетика русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://obrazovaka.ru/russkiy-yazyk/fonetika.html> (Дата обращения: 27. 10. 2022)

5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.

6. У Яньань. О навыках перевода русских многозначных слов на китайский язык // Хайнань: современная коммуникация, 2020 (12). С. 66–67.

7. Ушаков Д. Н., Крючков С. Е. Орфографический словарь: Для учащихся сред. шк. — 38-е изд., испр. — М.: Просвещение, 1984. 223 с.

References

1. Fan Jing. (2020). Resystematization of modern Russian vocabulary. Heilongjiang University, Harbin, China. 66 p. (In Chinese).

2. Kovaleva A. V. (2013). Stages of working with vocabulary in teaching RKI. Vestnik VGU, Moscow, Russia. 1 p. (in Russ.).

3. Bondarko A. V. (1997). Encyclopedia / Yu. N. Karaulov (editor-in-chief). - 2nd ed., revised. and under. Great Russian Encyclopedia, Bustard, Moscow, Russia. 603–604. (in Russ.).

4. Phonetics of the Russian language [Electronic resource]. URL: <https://obrazovaka.ru/russkiy-yazyk/fonetika.html> (accessed 27.10.2022). (in Russ.).

5. Linguistic encyclopedic dictionary / ch. ed Yartsev. V.N. (2002). - 2nd ed., add. Bolshaya grew up, Moscow, Russia. Encycl. 709 p. (in Russ.).

6. Wu Ya'nan. (2020) On the skills of translating Russian polysemantic words into Chinese. Modern Communication, Hainan, China. 66–67 p. (In Chinese)

7. Ushakov D. N. (1984). Kryuchkov S. E. Spelling dictionary: For students of the environment. school - 38th ed., Rev. Education, Moscow, Russia. 223 p. (in Russ.).

Информация об авторе

Сюй Линьлинь – аспирант кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: 792680883@qq.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0890-8278>

Information about the author

Xu Linlin – postgraduate student, Department of Russian Language, General Linguistics and Speech Communication, Ural Institute of Humanities, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: 792680883@qq.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0890-8278>

